





---

Cartografía de la traducción,  
la interpretación y las industrias de la lengua



---

Emilio Ortega Arjonilla  
Ana Belén Martínez López  
Francisca García Luque  
(editores)

# Cartografía de la traducción, la interpretación y las industrias de la lengua

Granada, 2017

---

---

## EDITORIAL COMARES

Directora de publicaciones:

ANA DEL ARCO BLANCO

---

---

## INTERLINGUA

# 178

---

---

Directores académicos de la colección:

EMILIO ORTEGA ARJONILLA

PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ Universidad de Córdoba
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	HUGO MARQUANT Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
CHRISTIAN BALLIU ISTI de Bruxelles	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO de Roma
LORENZO BLINI LUSPIO de Roma	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ Universidad de Alicante
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	NOBEL A. PERDU HONEYMAN Universidad de Almería
MIGUEL A. CANDEL MORA Universidad Politécnica de Valencia	MOISÉS PONCE DE LEÓN IGLESIAS Université de Rennes 2-Haute Bretagne
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	BERNARD THIRY Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
ELENA ECHEVERRÍA PEREDA Universidad de Málaga	FERNANDO TODA IGLESIA Universidad de Salamanca
PILAR ELENA GARCÍA Universidad de Salamanca	ARLETTE VÉGLIA Universidad Autónoma de Madrid
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	CHELO VARGAS SIERRA Universidad de Alicante
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
HELENA LOZANO Universidad de Trieste	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN Universidad de Granada	
MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora	

### ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas:

eortega@uma.es • psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudiría a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

© Los autores

© Editorial Comares, S.L.

C/ Gran Capitán, 10 – Bajo

18002 Granada

Tlf.: 958 465 382 / 958 277 685 • Fax: 958 272 736

<http://www.comares.com> • E-mail: [libreriacomares@comares.com](mailto:libreriacomares@comares.com)

ISBN: 978-84-9045-631-6 • Depósito legal: Gr.-1.710/2017

Fotocomposición, impresión y encuadernación: EDITORIAL COMARES, S.L.

---

---

## SUMARIO

### PRELIMINARES

<i>Aproximaciones a una cartografía de la traducción, la interpretación y las industrias de la lengua en la actualidad</i> EMILIO ORTEGA ARJONILLA - ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ - FRANCISCA GARCÍA LUQUE. . . . .	15-24
<i>Esbozo de una cartografía de los estudios de traducción e interpretación en la universidad española (versión 2.0 - datos de 2017)</i> EMILIO ORTEGA ARJONILLA MARÍA TERESA FUENTES MORÁN . . . . .	25-70

### DE PERFILES Y CARACTERIZACIÓN DE LA TRADUCCIÓN PROFESIONAL

<i>Traducir ciencia: singularidades y aspectos profesionales</i> M. GONZALO CLAROS . . . . .	73-82
<i>Traducción profesional y derechos de autor a la luz de la legislación vigente</i> KHATIMA EL KRIRH . . . . .	83-94
<i>La figura del traductor en los nuevos medios de comunicación</i> VICTORIA GARCÍA ALARCÓN . . . . .	95-112
<i>Traduciendo bajo la lluvia: reflexiones y estrategias sobre la traducción de canciones</i> ROCÍO GARCÍA JIMÉNEZ . . . . .	113-126
<i>Turismo 2.0 y traducción: nuevas líneas de investigación y oportunidades profesionales</i> MIGUEL ÁNGEL CANDEL-MORA - DIANA M. <sup>a</sup> GONZÁLEZ-PASTOR . . . . .	127-142

## SUMARIO

<i>Nuevos desafíos del Traductor e Intérprete Jurado (FR-AR-ES): realidad laboral</i>	
ANA M. <sup>a</sup> MALLO LAPUERTA . . . . .	143-150
<i>Particularidades de la traducción en el ámbito biosanitario del francés al español</i>	
MANUEL CRISTÓBAL RODRÍGUEZ MARTÍNEZ . . . . .	151-166
<i>Traducción económica y de negocios: ámbitos de actividad profesional</i>	
VERÓNICA ROMÁN MÍNGUEZ . . . . .	167-182
<i>Sobre la localización de videojuegos: elementos de teoría de la traducción de juegos de palabras</i>	
DANIEL RICARDO SOTO BUENO. . . . .	183-202

### DE PERFILES Y CARACTERIZACIÓN DE LA INTERPRETACIÓN

<i>El perfil del intérprete de bilateral y el mercado de trabajo en la combinación lingüística francés-español</i>	
FRANCISCA GARCÍA LUQUE. . . . .	205-216
<i>De la consola a la interpretación automática: una panorámica de la evolución tecnológica en interpretación</i>	
ESTELA MARTÍN-RUEL . . . . .	217-230
<i>El intérprete de conferencias en la combinación lingüística inglés-español: reflexiones y recomendaciones</i>	
PABLO SALVADOR PÉREZ PÉREZ . . . . .	231-244
<i>Principales tendencias sobre las que gira el mundo profesional de la interpretación en el siglo xxi</i>	
AURORA RUIZ MEZCUA. . . . .	245-258
<i>The history and professionalization of interpreting in Spain</i>	
MARÍA GRACIA TORRES DÍAZ . . . . .	259-270

### DE INDUSTRIAS DE LA LENGUA, LINGÜÍSTICA APLICADA, TERMINOLOGÍA, COMUNICACIÓN Y ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS

<i>La investigación multilingüe en genética molecular: aplicaciones a la práctica de la traducción profesional</i>	
ANTONIO BUENO GARCÍA . . . . .	273-280
<i>Retos y mutabilidad del perfil profesional del traductor en las industrias de la lengua del siglo XXI</i>	
MIGUEL ÁNGEL CANDEL-MORA. . . . .	281-294

## SUMARIO

<i>Traducción y neología: qué es Realiter y cómo abordar un proyecto terminográfico siguiendo sus directrices. Nuevos glosarios desde un punto de vista multicultural</i> BELLA MARÍA DOBLAS MATAS. . . . .	295-304
<i>La lingüística aplicada. Estado de la cuestión y proyección profesional</i> F. GARCÍA MARCOS . . . . .	305-326
<i>Lenguaje y comunicación. Nuevos contextos, nuevos retos, nuevas perspectivas</i> F. J. GARCÍA MARCOS. . . . .	327-344
<i>Language and Culture: Using Digital Tools for Language Learning Purposes</i> MARIA JOÃO MARÇALO, ANA ALEXANDRA SILVA, FERNANDO GOMES. . . . .	345-362
<i>La GRAC como herramienta online para la enseñanza-aprendizaje del francés</i> M. <sup>a</sup> ISABEL MARTÍNEZ ROBLEDO . . . . .	363-376

### **SOBRE FORMACIÓN, DIDÁCTICA Y MERCADO LABORAL DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: INTERROGANTES Y RESPUESTAS**

<i>Traductología y traducción audiovisual: el paso del estudio de las normas a la elaboración de un libro de estilo</i> ROSA AGOST. . . . .	379-390
<i>Formación y mercado laboral en el grado de traducción e interpretación: la relación entre emprender en una junior empresa y transferir en una spin-off</i> ANTONIO JAVIER CHICA NUÑEZ, SILVIA MARTÍNEZ MARTÍNEZ, JUNCAL GUTIÉRREZ-ARTACHO, CORAL IVY HUNT-GÓMEZ. . . . .	391-402
<i>El método DELPHI como herramienta de evaluación en la formación en nuevos perfiles profesionales de la traducción</i> JUNCAL GUTIÉRREZ-ARTACHO, MARÍA-DOLORES OLVERA-LOBO . . . . .	403-414
<i>Training the next Generation of Technical Translators to Face the Challenge Posed by the New Technological Paradigm Shift</i> ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO. . . . .	415-426
<i>Nuevas herramientas de traducción: el SPS en la enseñanza de la traducción literaria</i> SILVIA MARTÍNEZ MARTÍNEZ Y CRISTINA ÁLVAREZ DE MORALES MERCADO. . . . .	427-438
<i>Cómo perciben los traductores españoles la traducción inversa: una aproximación social cualitativa</i> LORENA PÉREZ MACÍAS . . . . .	439-458

## SUMARIO

<i>Aproximación teórica al proceso traductor: el enfoque en V</i> NURIA PONCE MÁRQUEZ. . . . .	459-468
<i>A Preliminary Proposal to Assess Translation Quality in the Professional Domain</i> WENDY GUILLERMINA ROCA MOROCHO DE FLINT. . . . .	469-484

### **INFORMES Y VALORACIONES SOBRE EL MUNDO PROFESIONAL DE LA TRADUCCIÓN**

<i>Empleabilidad y formación de traductores en la Unión Europea según los resultados de proyectos relacionados con la Red de Másteres Europeos de Traducción (EU DGT EMT network)</i> CARMEN VALERO GARCÉS. . . . .	487-496
<i>Statu quo de la traducción de cómic en España</i> MANUEL BARRERO Y SERGIO ESPAÑA . . . . .	497-514
<i>Análisis del sector de la traducción en España (2014-2015). Apuntes para la formación y la empleabilidad</i> CELIA RICO PÉREZ . . . . .	515-524
<i>Informe sobre la práctica profesional de la traducción y la interpretación en los Servicios Públicos de Interior y Justicia. La coordinación de los factores involucrados</i> REYNALDO CASAMAYOR MASPONS . . . . .	525-546
<i>Presentación del informe «El uso de la traducción automática y la posesión en las empresas de servicios lingüísticos españolas»</i> GRUPO TRADUMÀTICA. . . . .	547-548
<i>Informe de Investigación Projecta 2015. «El uso de traducción automática y posesión en las empresas de servicios lingüísticos españolas»</i> GRUPO TRADUMÀTICA. . . . .	(USB)
<i>Informe de valor económico de la traducción editorial</i> ACE TRADUCTORES. . . . .	(USB)
<i>Libro Blanco de los derechos de autor de las traducciones en el ámbito digital</i> ACE TRADUCTORES. . . . .	(USB)